



El trabajo cooperativo en el aula de traducción: retos y aplicaciones

Autor/res/ras: Paula Cifuentes Férez y Purificación Meseguer Cutillas

Institución u Organismo al que pertenecen: Universidad de Murcia

Indique uno o varios de los seis temas de Interés: (Marque con una {x})

Enseñanza bilingüe e internacionalización

Movilidad, equipos colaborativos y sistemas de coordinación

Experiencias de innovación apoyadas en el uso de TIC. Nuevos escenarios tecnológicos para la enseñanza y el aprendizaje.

Nuevos modelos de enseñanza y metodologías innovadoras. Experiencias de aprendizaje flexible. Acción tutorial.

Organización escolar. Atención a la diversidad.

Políticas educativas y reformas en enseñanza superior. Sistemas de evaluación. Calidad y docencia.

Idioma en el que se va a realizar la defensa: (Marque con una {x})

Español Inglés

Resumen.

El trabajo cooperativo se perfila como el medio idóneo para fomentar un aprendizaje por competencias que incorpora tareas orientadas no solo a formar profesionales sino también a personas, capaces de responder a las necesidades de nuestra sociedad. Cada vez con más frecuencia, se incorporan al aula de traducción tareas que facilitan tanto el autoaprendizaje como el trabajo en equipo. Trabajar de forma colaborativa implica que los miembros del grupo cooperen, que cada cual asuma un rol y que todos colaboren para alcanzar objetivos comunes. De este modo, se pretende obtener mejores resultados finales.

Este estudio tiene como objetivo principal constatar si el trabajo cooperativo repercute en la calidad de una traducción. La hipótesis de partida es que las traducciones realizadas en equipo tienen mejor calidad que aquellas realizadas de manera individual. Para corroborar esta hipótesis, las autoras evaluaron la calidad de 5 traducciones. A cada equipo se le asignó una práctica, que el resto del alumnado también tenía que realizar. Después se contrastaron los productos del trabajo en equipo y los del trabajo individual. Los resultados revelan diferencias interesantes entre el primer y segundo grupo, que apuntan a que el trabajo en equipo influye en la calidad de una traducción.

Palabras Claves: aprendizaje cooperativo, trabajo en equipo, traducción

Abstract.

Cooperative work is a perfect method for the teaching and learning of competences which uses tasks to train professionals but also individuals capable of meeting society's needs. Nowadays, activities facilitating self-learning and encouraging teamwork are being carried out in the translation classroom. Teamwork implies that all members collaborate to achieve a common goal. In this way, it is expected to obtain better results than when using other teaching/learning methodologies.

The present study aims at testing whether cooperative learning plays a role in the translation quality of students' assignments. Our hypothesis is that translation assignments carried out in teamwork will be of a higher quality than those carried out individually. In order to test this hypothesis, five translation assignments were marked by the two authors of the paper. Each team received one assignment and the rest of the students did the other assignments which were not given to their team. Translation products by teams and by individuals were compared. Results showed that there are interesting differences between teamwork and individual work, which suggest that cooperative learning has an impact on translation quality.

Keywords: collaborative learning, teamwork, translation

Texto.

Introducción

El modelo educativo actual plantea un aprendizaje por competencias que pretende dejar de lado tendencias más conservadoras —que sitúan al profesor como líder del aula y al alumno como un sujeto pasivo— e incorporar tareas y ejercicios orientados no solo a formar profesionales competentes sino también a personas, que sean capaces de responder a las necesidades y demandas de nuestra sociedad actual. Con este modelo por competencias, donde convergen el sistema educativo (conocimiento teórico) y el productivo (desarrollo de capacidades y habilidades prácticas), se persigue que los alumnos aprendan tanto conocimientos teóricos como valores y actitudes (Gil Montoya et al, 2007a). El aprendizaje cooperativo se perfila como el medio idóneo para desarrollar estas competencias. De esta suerte y cada vez con más frecuencia, se van incorporando al aula universitaria tareas y ejercicios destinados a fomentar el autoaprendizaje pero también el trabajo en equipo, motivando al alumno y acercándolo a un contexto más real.

Existen numerosas técnicas de enseñanza y actividades que cada profesor puede adaptar atendiendo a los objetivos y necesidades concretas de su asignatura y también de sus alumnos. Esta es una de las múltiples ventajas del aprendizaje cooperativo: su versatilidad en cuanto a la aplicación en el aula. Gracias a la variedad de técnicas disponibles, el profesor puede llegar a conocer a sus alumnos y diseñar así actividades específicas que despierten su interés y atención. Una mayor motivación llevará inevitablemente a mejores resultados, y a alcanzar esos objetivos

de los que hablábamos con anterioridad: el aprendizaje tanto de conceptos teóricos como de valores y actitudes.

Sin embargo, al incorporar el trabajo cooperativo al aula de traducción se corre el riesgo de convertir una tarea concreta en un simple trabajo en grupo, donde los miembros trabajan por separado —y no de forma colaborativa— para alcanzar un mismo objetivo. Y es que mientras que el trabajo cooperativo necesita de trabajo grupal, el trabajo grupal no implica necesariamente un trabajo cooperativo. En el primer caso, se persigue un mismo objetivo, pero los miembros del grupo trabajan por separado; mientras que, en el segundo caso, los miembros del grupo trabajan unidos para lograr ese mismo objetivo. Trabajar de forma colaborativa implica, pues, que los miembros del grupo trabajen juntos, que cooperen, que cada cual asuma un rol dentro del mismo y que todos colaboren para alcanzar objetivos comunes. De este modo, no solo se obtendrán mejores resultados finales, sino que se fomentarán este tipo de capacidades y habilidades prácticas.

El trabajo cooperativo se perfila pues como un método dinámico para el docente, motivador para el alumno y fructífero para ambos. Según Gómez Mujica y Acosta Rodríguez (2003), en el trabajo cooperativo se abandona el individualismo y el aislamiento; sus miembros comparten metas comunes, éxitos y fracasos, establecen tareas para cada uno de sus miembros, toman decisiones colectivas y desempeñan diferentes funciones según sus conocimientos y características individuales.

Esta experiencia, por otro lado, les acerca a un contexto real, donde en ocasiones, el éxito dependerá no tanto de esos contenidos teóricos como de sus habilidades prácticas. Pero ¿realmente se obtienen mejores resultados? ¿Es posible obtener mejores resultados con este tipo de actividades cooperativas que con aquellas diseñadas exclusivamente para que el alumno trabaje de forma individual?

El presente estudio tiene como objetivo principal constatar si efectivamente se obtienen mejores resultados con el trabajo cooperativo, es decir, si este repercute de algún modo en la calidad final de los textos traducidos. La hipótesis de partida es que los textos fruto del trabajo en equipo tienen mejor calidad en general que aquellos traducidos a nivel individual. Con el fin de corroborar esta hipótesis, las autoras evaluaron la calidad de un total de 5 encargos de traducción. A cada equipo de trabajo se le asignó una práctica, que el resto del alumnado de la asignatura también tenía que realizar. De este modo, se podía contrastar los productos del trabajo en equipo frente a los productos del trabajo individual. A continuación, presentamos los resultados de este experimento, que revelan diferencias interesantes entre las traducciones realizadas en grupo y las realizadas a nivel individual que apuntan a que el trabajo en equipo influye de manera significativa en el producto final de una traducción.

2. Trabajo cooperativo en el aula de traducción

2.1. Objetivos

El objetivo principal de este estudio es investigar si el empleo de trabajo cooperativo como método de enseñanza/aprendizaje en el aula de traducción resulta beneficioso a la hora de producir traducciones del inglés al español o viceversa de mayor calidad.

De este modo, la presente investigación tiene como objetivo responder a las siguientes preguntas de investigación: ¿Repercute el trabajo cooperativo de forma positiva en la calidad del producto final de un encargo de traducción? ¿Se obtienen mejores resultados mediante trabajo cooperativo que mediante trabajo individualizado?

Partiendo del supuesto de que la incorporación de tareas y ejercicios de trabajo cooperativo repercuten positivamente en el aula de traducción, nuestra hipótesis predice que el producto final de un encargo de traducción será de mayor calidad en general y, por lo tanto, obtendrá una mayor calificación que aquellos textos que se traducen a nivel individual. Asimismo, se espera que los encargos de traducción inversa, es decir, del español al inglés, sean de menor calidad debido a la dificultad añadida que estos entrañan y obtengan una calificación inferior tanto para los encargos realizados en grupo como para los llevados a cabo de forma individual.

2.2. Metodología

2.2.1. Participantes

El estudio se llevó a cabo durante el curso académico 2011/2012, en la asignatura Traducción General B II (inglés) de 2º curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. 72 alumnos estaban matriculados en la asignatura, pero solamente 70 realizaron todas las tareas de traducción empleadas para este estudio.

2.2.2. Textos seleccionados y procedimiento

De los 5 encargos de traducción diseñados, 2 requerían de una traducción inversa (del español al inglés), mientras que los otros 3 precisaban una traducción directa (del inglés al español). Los encargos fueron los siguientes:

- Tarea 1: traducción al español de una noticia de prensa.
- Tarea 2: traducción al inglés de un extracto sobre Semana Santa.
- Tarea 3: traducción al español de un fragmento de una novela juvenil.
- Tarea 4: traducción al inglés de un folleto turístico.

- Tarea 5: traducción al español de un fragmento de una novela negra.

Los encargos de traducción se llevaron a cabo a lo largo del 2º cuatrimestre, desde finales de enero de 2012 hasta mediados de mayo de 2012. Los grupos de trabajo, compuestos por 5 o 6 personas, se formaron de manera aleatoria el primer día de clase, momento en que se les explicó detalladamente lo que implicaba trabajar en equipo. De forma paralela, se explicó la dinámica de trabajo que se establecería en la asignatura. Las 5 tareas serían asignadas al azar a 5 grupos de los 12 grupos existentes y el resto de los alumnos realizarían de forma individual los encargos que no se le hubiese asignado a su grupo de trabajo.

Los alumnos entregaron para su posterior evaluación cada encargo, tanto el realizado en grupo como el traducido de manera individual.

2.2.3. Criterios para la corrección de los encargos

Cada una de las profesoras evaluaron por separado todos los encargos de traducción. Para ello, siguieron un baremo de evaluación consensuado por los profesores de traducción del Departamento de Traducción e Interpretación. La escala de calificación es de 0 (mínima puntuación) a 10 (puntuación máxima). La calificación de las tareas quedó recogida en una hoja de Excel.

2.3. Resultados

La Tabla 1 muestra la media aritmética de las calificaciones de las dos evaluadoras para cada tarea por los diferentes grupos de trabajo así como la media aritmética de las calificaciones obtenidas para cada una de las tareas realizadas a nivel individual:

Encargos de traducción	Trabajo en equipo	Trabajo individual
Tarea 1	8,5	6,73
Tarea 2	7	5,7
Tarea 3	10	7,15
Tarea 4	7,5	5,68
Tarea 5	9	6,24

Tabla 1. Calificaciones de cada tarea mediante trabajo en equipo y media aritmética de las calificaciones para cada tarea mediante trabajo individual

Tal y como se desprende de la tabla, las tareas realizadas en equipo obtuvieron en general calificaciones notoriamente superiores a las que se llevaron a cabo individualmente. De este modo, la hipótesis de partida queda corroborada.

Asimismo, las calificaciones de la Tarea 2 y de la Tarea 4, ambas en modalidad de traducción inversa español-inglés, son inferiores al resto de calificaciones tanto cuando se trabaja en equipo como cuando se trabaja de manera individual, lo que confirma nuestra predicción de que la traducción inversa presenta más dificultades que la directa, tal y como queda reflejado en las calificaciones. Pese a ello, las calificaciones obtenidas mediante trabajo cooperativo son más elevadas.

3. Conclusiones

El aprendizaje cooperativo viene demostrando interesantes aplicaciones en el aula de traducción. El presente trabajo es una muestra de las posibilidades que se abren a través de las diferentes técnicas y tareas que incorporan al aula universitaria cada vez más docentes. Aquí se recogen los resultados de un estudio que tenía como principal objetivo revelar los beneficios de este modelo educativo en el aula de traducción. En concreto, perseguíamos constatar si el trabajo en grupo derivaba en una mejor calidad final de los encargos de traducción. Para ello se diseñó un experimento orientado a contrastar las traducciones realizadas en equipo frente a aquellas realizadas de manera individual. A cada equipo de trabajo se le asignó una práctica, que el resto del alumnado de la asignatura también tenía que realizar. De este modo, se podía contrastar los productos del trabajo en equipo frente a los productos del trabajo individual.

Los resultados de este experimento revelan diferencias interesantes entre las traducciones realizadas en grupo y las realizadas a nivel individual que apuntan a que el trabajo en equipo influye de manera significativa en el producto final de una traducción. En términos generales, los alumnos que realizaron la tarea de manera individual obtuvieron una mejor calificación al realizar la tarea en equipo, demostrando que el aprendizaje cooperativo repercute en una mejor calidad de los textos. Esto nos permite corroborar nuestra hipótesis de investigación, planteada al inicio de este estudio, que predecía una mejora en los resultados de los encargos realizados en equipo.

Sin embargo, aunque la incorporación de estas tareas nos llevó a conseguir el objetivo de nuestro estudio, el modelo cooperativo presenta también sus retos y obstáculos. La formación de equipos es una de las grandes dificultades a la hora de poner en práctica de este método. Uno de los factores que corren en nuestra contra es, sin duda, el tiempo. Para formar ese «grupo perfecto», se necesita una importante inversión de tiempo, algo de lo que, por regla general, el docente no suele disponer. Mujica y Acosta Rodríguez (2003) proponen una serie de cuestionarios para identificar la personalidad de cada miembro y formar así un buen equipo de trabajo aunque, desde mi punto de vista, es una técnica difícil de aplicar en el aula. Al factor temporal, se le unen otros que no dependen tanto del docente como puede ser el constante vaivén de alumnos (lo que obligaría a repetir los cuestionarios y reestructurar los grupos) o la presencia de estudiantes extranjeros (donde la barrera lingüística puede suponer un problema). Estos dos últimos problemas son los que se observan en el aula de traducción. Afortunadamente,

existe una plétora de tareas y ejercicios que pueden adaptarse a las necesidades de cada docente, por lo que las autoras se proponen seguir incorporando el aprendizaje cooperativo en clase e indagando sobre los modos de eliminar los obstáculos que este presenta.

Bibliografía y Referencias.

Cannon, R. y Newble, D. (2000). *A Handbook for Teachers in Universities and Colleges*. Londres: Kogan Page.

Fry, H., Ketteridge, S. y Marshall, S. (eds.) (2003). *A Handbook for Teaching and Learning in Higher Education. Enhancing Academic Practice*. Londres: Routledge Falmer.

García Izquierdo, I. y Verdegal, J. (eds.) (1998). *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castellón: Universitat Jaume I.

Gil Montoya, M.D., Baños Navarro, R., Alías Sáez, A., y Gil Montoya, F. (2007a). Trabajo cooperativo en el centro y en el aula. *JAC'07: Séptima Jornada sobre Aprendizaje Cooperativo*, pp. 209-218.

Gil Montoya, M.D., Baños Navarro, R., Alías Sáez, A., y Gil Montoya, F. (2007b) Aprendizaje cooperativo y desarrollo de competencias. *JAC'07: Séptima Jornada sobre Aprendizaje Cooperativo*, pp. 63-72.

Gómez Mujica, A. y Acosta Rodríguez, H. (2003). Acerca del trabajo en grupos o equipos. *Acimed: revista cubana de los profesionales de la información y la comunicación en salud*, 11 (6).

González Davies, M. (2003). *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro.

González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam: John Benjamins.

Hurtado Albir, A. (dir.) (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.

Robinson, D. (1997). *Becoming a Translator*. Londres: Routledge.